

## INFORMACIJA

**o potpisivanju Prvog amandmana Sporazuma između Savezne Republike Njemačke, koju zastupa Savezno ministarstvo za odbranu Savezne Republike Njemačke, a koje predstavlja "Savezna kancelarija za opremu, informacionu tehnologiju i podršku u radu (BAAINBw) Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1,56073 Koblenz " (njemačka strana) i Crne Gore, koju zastupa Ministarstvo odbrane Crne Gore (crnogorska strana)**

Na osnovu Memoranduma o razumijevanju između Savezne Republike Njemačke, koju zastupa Savezno ministarstvo za odbranu Savezne Republike Njemačke, a koje predstavlja „Savezna kancelarija za opremu, informacionu tehnologiju i podršku u radu (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz“ (njemačka strana) i Crne Gore, koju zastupa Ministarstvo odbrane Crne Gore (crnogorska strana), dana 13.08.2021. godine zaključen je Sporazum o donaciji DINGO vozila sa BAAINBw brojem B/TIAG/M00061/MB013.

Njemačka strana je na osnovu ovog sporazuma donirala Vojsci Crne Gore dva specijalizovana oklopna medicinska vozila DINGO, koja pružaju visok nivo sigurnosti za medicinsko osoblje, povrijeđene i oboljele. Ova vozila se mogu kretati po veoma složenim terenima, kroz teško dostupna područja, po planinskim, šumskim i sličnim slabo pristupačnim oblastima, a služe kako za evakuaciju, tako i za pružanje hitne medicinske pomoći u raznim kriznim situacijama i okolnostima.

Kako se tokom realizacije Sporazuma pojavila potreba za dodatnim izmjenama, koje nisu mogle biti predviđene prije zaključivanja istog, predstavnici Saveznog ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke su Ministarstvu odbrane Crne Gore dostavili na usaglašavanje predlog Prvog amandmana Sporazuma između Saveznog ministarstva odbrane Savezne Republike Njemačke i Ministarstva odbrane Crne Gore. Shodno članu 8 Osnovnog sporazuma koji predviđa da će svaka izmjena i dopuna Sporazuma važiti samo ako je napravljena u pisanoj formi i obostrano dogovorena od strane svih ugovornih strana, Ministarstvo odbrane dostavlja Vladi na razmatranje i usvajanje predmetni amandman.

Izmjena Prvog amandmana u odnosu na Osnovni sporazum ogleda se u izmjenama/dopunama člana 1, po kome njemačka strana crnogorskoj obezbjeđuje iz sredstava njemačkog budžeta dodatnih 244.542,05 € (što iznosi ukupno 4.544.542,05 €). Ostale izmjene se odnose na član 7 - implementacija sporazuma, pri čemu se njemačkoj strani daje mogućnost evaluacije implementacije sporazuma.

Na predmetnu informaciju pozitivno mišljenje su dali Ministarstvo finansija (dopisom broj 01-02-808/25-2777/2 od 13.02.2025. godine) i Ministarstvo vanjskih poslova (dopisom broj 6/1-053/25-140-2 od 03.03.2025. godine).

**First Amendment to the Agreement**

between

**the Federal Republic of Germany,**

represented by the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany,

in turn represented by the Federal Office of Bundeswehr Equipment, Information Technology and In-Service Support (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz,

- German party -

and

**the of Montenegro,**

represented by the Ministry of Defence of the Montenegro

- Montenegrin party -

in order to enable full implementation of the Agreement on Donation of DINGO vehicles under BAAINBw No.

B/T1AG/M0061/MB013

hereinafter referred to as the “Agreement”, the Montenegrin Party and the German Party agreed to amend it as follows:

**Article 1**

Article 1(1) of the Agreement (Subject of the Agreement) amend to read:

“(1) The German Party shall grant the Montenegrin party free of charge up to € 4.544.542,05 (four million five hundred forty-four thousand and five hundred forty-two euros and five cent) from German budgetary funds in the way and for the purpose described below.”

**Article 2**

In Article 7. of the Agreement (Implementation of the Agreement), after paragraphs (1) and (2) new paragraphs (3) and (4) shall be added, worded as follows:

“(3) The German Party is entitled to evaluate the implementation of this Agreement. The German Party may also task a service provider with this evaluation. In this case, the German Party will ensure that all information required for evaluating the activity is treated in confidence and that the service provider meets all security requirements according to German standards.

(4) The Montenegrin Party will contribute to the evaluation by granting the German Party and its service provider tasked with the evaluation access to the items and to all information associated with the implementation of this agreement, and to the persons and agencies involved on the Montenegrin side, only if such access is in accordance with the legislation of the of Montenegro”.

**Article 3**

This amendment to the Agreement enters into force on the date of the last signature and is done in the English and German languages. All other provisions laid down in the Agreement shall not be amended and shall remain valid.

On behalf of the Federal Ministry of  
Defence

of the Federal Republic of Germany

\_\_\_\_\_

Steinmüller, Leitender Regieungs dir.

Chief of Branch BAAINBw TI

Date: \_\_\_\_\_

Place: \_\_\_\_\_

On behalf of the Ministry of Defense

Montenegro

\_\_\_\_\_

Acting General Director

Logistics Directorate

LTC Radovan Kostić, MSc.

Date: \_\_\_\_\_

Place: \_\_\_\_\_

## **Prvi amandman Sporazuma**

**Između:**

**Savezne Republike Njemačke,**

**koju zastupa Savezno ministarstvo za odbranu Savezne Republike Njemačke, a koje predstavlja „Savezna kancelarija za opremu, informacionu tehnologiju i podršku u radu (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz“**

- njemačka strana -

**i**

**Crne Gore**

**koju zastupa Ministarstvo odbrane Crne Gore,**

- crnogorska strana -

U cilju implementacije ugovora o donaciji DINGO vozila sa BAAINBw brojem

B/TIAG/M0061/MB013

u daljem tekstu „Sporazum“, crnogorska i njemačka strana su se saglasile sa sljedećim izmjenama:

## Član 1

Član I stav (1) Sporazuma (predmet Ugovora) se mijenja i dopunjava kako slijedi:

„(1) Njemačka strana će crnogorskoj strani bez naknade obezbijediti do 4.544.542,05 € (slovima: četiri miliona petsto četrdeset četiri hiljade petsto četrdeset dva eura i pet centi) iz sredstava njemačkog budžeta na način i u svrhu opisanu u nastavku.“

## Član 2

U članu 7. Sporazuma (Implementacija ovog sporazuma) prema stavovima (1) i (2) dodati su novi stavovi (3) i (4) koji glase:

“(3) Njemačka strana ima pravo da ocjenjuje implementaciju ovog sporazuma.

Njemačka strana takođe može povjeriti pružaoca usluga da izvrši evaluaciju. U tom slučaju, njemačka strana će osigurati da se sve informacije potrebne za procjenu procesa tretiraju povjerljivo i da pružalac usluge ispunjava sve sigurnosne zahtjeve prema njemačkim standardima.

(4) Crnogorska strana će doprinijeti ocjeni tako što će njemačkoj strani i pružaocu usluga zaduženom za procjenu omogućiti pristup objektima i svim informacijama u vezi sa implementacijom ovog sporazuma, kao i licima i organima koja su zadužena za praćenje sporazuma od crnogorske strane.

## Član 3

Ova izmjena i dopuna Ugovora stupa na snagu danom posljednjeg potpisivanja i biće izrađena na engleskom i njemačkom jeziku. Sve ostale odredbe navedene u Ugovoru neće se mijenjati i ostaće na snazi.

U ime Saveznog ministarstva odbrane  
Savezne Republike Njemačke

U ime Ministarstva odbrane  
Crne Gore

\_\_\_\_\_  
Steinmüller, Leitender Regieungs dir.  
Chief of Branch BAAINBw TI

\_\_\_\_\_  
V.D Generalnog direktora  
Direktorata za logistiku  
ppk mr Radovan Kostić

Datum: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Mjesto: \_\_\_\_\_

Mjesto: \_\_\_\_\_

## AGREEMENT

between

**the Federal Republic of Germany,**

represented by the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany,

in turn represented by the Federal Office of Bundeswehr Equipment, Information Technology  
and In-Service Support (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz,

- German party -

and

**Montenegro,**

represented by the Ministry of Defence of Montenegro

- Montenegrin party -

the following agreement of donation is concluded under BAAINBw No.:

B/T1AG/M0061/MB013

## Article I

### Subject of the agreement

- (1) The German party undertakes to grant the Montenegrin party free of charge up to € 4,300,000.00 (in words: four million three hundred thousand euros) from German budgetary funds in the way and for the purpose described below.
- (2) The amount of donation specified in para (1) shall exclusively be used for the purchase of the equipment package specified below, including costs, as agreed under the German-Montenegrin mandate agreement no. B/T1AG/M0062/MB014, in the name and for the account of the Montenegrin party with the support of the German party:
  - two (2) protected DINGO 2 NF ambulance vehicles
  - one (1) spare parts package for protected DINGO 2 NF ambulance vehicles
  - transportation of vehicles and spare parts package to Montenegro
  - one (1) EA drivers/operators training
  - one (1) EA training of maintenance personnel
  - translation of operating instructions

The German party will provide support to the Montenegrin party until the supplies/services of the equipment package have been rendered and accounts have been settled.

"Costs" include all other expenses – such as bank fees, shipping costs, certificates, customs duties etc. ("other costs") – that may arise in the context of this donation agreement and the above-mentioned mandate agreement and the purchase of said equipment package under these agreements.

- (3) The parties agree that the industrial contract on said equipment package (hereafter called "industrial contract") will be concluded by 30 September 2021. With respect to this contract conclusion, the German party will support the Montenegrin party in accordance with the German-Montenegrin mandate agreement B/T1AG/M0062/MB014 on behalf and for the account of the Montenegrin party.

The donation will be performed as follows: The German party will settle the contractor's claims against the Montenegrin party under the above-mentioned industrial contract by effecting direct payment to the contractor of the industrial contract. This will be done in several instalments or by way of a single payment, depending on the kind of invoicing, with the overall amount of payments made by the German party being in any case limited to the amount of donation specified in para (1). These payments by the German party to the contractor of the industrial contract are intended to fulfil the obligations of the German

party towards the Montenegrin party under this donation agreement, on the one hand, and the obligations of the Montenegrin party towards the contractor/claimant under the industrial contract, on the other hand.

Neither this agreement nor payments that will be made can be construed to imply an independent contractual obligation of the German party towards the contractor of the industrial contract or any other third party; in particular, neither action constitutes an assumption of obligations/debts/suretyship.

The course of action and the effect of payments made by the German party as described in the above paragraph will also be applicable to other costs that might arise.

The sum of all payments made by the German party to settle claims under the industrial contract and any other costs is limited to the amount of donation stated in para (1).

- (4) If the amount of money provided in accordance with para (1) is not fully used or not fully required for the purchase of the equipment package in accordance with para (2) and the related other costs, the German party will be entitled to reduce the amount of donation accordingly or to claim back any improperly donated money from the Montenegrin party.

## **Article 2**

### **Acceptance of the subject of the agreement**

- (1) The Montenegrin party accepts the donation subject to all the associated provisions of this agreement of donation, in particular those of Article 1 paras. (2) through (4).
- (2) The Montenegrin party is aware of the fact that this is a free of charge donation and expressly agrees to all provisions of this donation agreement, in particular those specified in Article 1 paras. (2) through (4).

## **Article 3**

### **Execution of the agreement**

- (1) The donation is executed by bank transfer of the donation amount or, as applicable, the respective instalments to the account stated by the contractor of the industrial contract or – in the case of other costs – the account indicated in the respective invoice.



- (2) The German party will inform the Montenegrin party on request about any payments it has made.

#### **Article 4**

##### **Liability, warranty**

- (1) Any liability or warranty claims of the Montenegrin party against the German party are excluded.
- (2) The Montenegrin party will indemnify the German party against all third-party claims arising from the donation.
- (3) The provisions of para (1) will not apply to damage that the German party or its personnel have caused by intent or gross negligence.

#### **Article 5**

##### **Cancellation**

The German party will be entitled to cancel this agreement unilaterally in writing (by letter, e-mail or fax) if the money is not used in accordance with the provisions specified in Article 1 para. (2) or if the industrial contract is not concluded by 30 September 2021.

#### **Article 6**

##### **Settlement of disputes**

Both parties agree that in case of disputes concerning the performance or interpretation of this agreement they will seek an amicable settlement and refrain from taking legal action.

#### **Article 7**

##### **Implementation of this agreement**

- (1) For the German party, responsibility for the implementation of this agreement lies with:  
Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr  
(BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Germany.
- (2) For the Montenegrin party, responsibility for the implementation of this agreement lies with:  
Ministry of Defence, Jovana Tomasevica 29, 81000 Podgorica, Montenegro

#### **Article 8**

##### **Final provisions**

- (1) Any amendments to this agreement require a written instrument signed by both parties in order to become effective. It must be explicitly referred to as "Amendment to the Agreement". This will not include changes to the specifications/quantities of the equipment package specified in Article 1 para. (2) of this agreement, provided they do not lead to a fundamental change of the nature of the equipment package or to an increase in costs that would exceed the granted amount specified in this donation agreement. As regards the above mentioned insignificant changes to the specifications/quantities of the equipment package a joint approval/coordination between the parties to this agreement in text form that is to be attached to the agreement documentation will be sufficient. If the parties cannot agree on the significance of a change to the equipment package, the formal requirement in accordance with Sentence 1 of this paragraph will apply to the intended amendment.
- (2) The agreement shall be done in four copies, two in the German and two in the English language. In case of doubt, the German text shall prevail.
- (3) The agreement shall become effective on the date of the last signature and is governed by German law, with the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods being excluded.

Koblenz, 13.08. 2021

Podgorica, 28 MAY 2021

For the German party

For the Montenegrin party



Steinmüller, Leitender Regierungsdirektor  
Chief of Branch BAAINBw T

General Director of Logistic Directorate  
Col Veljko Mališić

## SPORAZUM

Između:

**Savezne Republike Njemačke,**

koju zastupa Savezno ministarstvo za odbranu Savezne Republike Njemačke, a koje predstavlja „Savezna kancelarija za opremu, informacionu tehnologiju i podršku u radu (BAAINBw), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz“

- njemačka strana -

i

**Crne Gore**

koju zastupa Ministarstvo odbrane Crne Gore,

- crnogorska strana -

U cilju implementacije ugovora o donaciji DINGO vozila sa BAAINBw brojem

B/TIAG/M0061/MB013

### Član 1

#### Predmet sporazuma

(1) Njemačka strana se obavezuje da će crnogorskoj strani bez naknade dodijeliti do 4.300.000,00 € (slovima: četiri miliona trista hiljada eura) iz njemačkih budžetskih sredstava na način i za namjenu opisanu u nastavku.

(2) Iznos donacije naveden u stavu (1) koristiće se isključivo za kupovinu dolje navedenog paketa opreme, uključujući i troškove, kako je dogovoreno u skladu sa Ugovorom o mandatu Nemačke i Crne Gore br. B/TIAG/M0062/MB014, u ime i za račun crnogorske stranke uz podršku njemačke strane:

- dva (2) DINGO 2 NF vozila hitne pomoći
- jedan (1) paket rezervnih djelova za vozila hitne pomoći DINGO 2 NF

- prevoz vozila i paketa rezervnih djelova u Crnu Goru
- jedna (1) EA obuka za vozača/operatera
- jedna (1) EA obuka osoblja za održavanje
- prevod uputstva za upotrebu

Njemačka strana će pružati podršku crnogorskoj strani dok se ne isporuče usluge paketa/opreme i ne poravnaju svi troškovi/računi.

„Troškovi“ uključuju sve ostale troškove — kao što su bankarske naknade, troškovi slanja, sertifikati, carine itd. („ostali troškovi“) — koji mogu nastati u kontekstu ovog Sporazuma o donaciji i gore pomenutog ugovora o mandatu i kupovine pomenutog paketa opreme po ovim ugovorima.

(3) Strane su saglasne da će industrijski ugovor o navedenom paketu opreme (u daljem tekstu „industrijski ugovor“) biti zaključen do 3. septembra 2021. godine.

U pogledu zaključenja ovog ugovora, njemačka strana će podržati crnogorsku stranu u skladu sa njemačko-crnogorskim mandatom B/TIAG/M()062/MB()14 na crnogorskom računu.

Donacija će se izvršiti na sljedeći način: Njemačka strana će potraživanja izvođača radova prema crnogorskoj strani po navedenom industrijskom ugovoru namiriti direktnim plaćanjem izvođaču industrijskog ugovora. Ovo će biti odrađeno u nekoliko rata ili jednokratnim plaćanjem, u zavisnosti od vrste fakturisanja, pri čemu će ukupan iznos plaćanja njemačke strane u svakom slučaju biti ograničen na iznos donacije naveden u stavu (1). Ova plaćanja njemačke strane izvođaču industrijskog ugovora imaju za cilj ispunjenje obaveza njemačke strane prema crnogorskoj strani prema ovom Sporazumu o donaciji, s jedne strane i obaveza crnogorske strane prema izvođaču/potražiocu po industrijskom ugovoru, s druge strane.

Ni ovaj sporazum ni plaćanja koja će biti izvršena ne mogu se tumačiti kao nezavisna ugovorna obaveza njemačke strane prema izvođaču ili industrijskom ugovoru ili bilo kojoj drugoj trećoj strani; posebno, ni jedna radnja ne predstavlja preuzimanje obaveza/dugova/jemstva.

Tok radnje plaćanja njemačke strane, kao što je opisano u prethodnom stavu, takođe će se primijeniti na druge troškove koji mogu nastati po ovom sporazumu.

Zbir svih plaćanja koje njemačka strana izvršava za namirenje potraživanja po industrijskom ugovoru i svih drugih troškova ograničen je na iznos donacije naveden u stavu (1).

(4) Ako iznos novca koji je dat u skladu sa stavom (1) nije u potpunosti iskorišćen ili nije potreban u potpunosti za kupovinu paketa opreme u skladu sa stavom (2) za povezane druge troškove, njemačka strana će imati pravo da shodno tome umanjí iznos donacije ili da zatraži povrat nepravilno doniranog novca od crnogorske strane.

## Član 2

### Prihvatanje predmeta ugovora

(1) Crnogorska strana prihvata donaciju u skladu sa svim odredbama ovog Sporazuma o donaciji, a posebno onim iz člana 1 st. (2) do (4).

(2) Crnogorska strana je svjesna činjenice da se radi o besplatnoj donaciji i izričito je saglasna sa svim odredbama ovog Sporazuma o donaciji, posebno onim navedenim u članu 1 st. (2) do (4).

## Član 3

### Izvršenje sporazuma

(1) Predmetna donacija se vrši bankovnim transferom iznosa donacije ili, po potrebi, odgovarajućih rata na račun koji je naveo izvođač industrijskog ugovora ili — u slučaju drugih troškova — račun naveden u odgovarajućoj fakturi.

(2) Njemačka strana će na zahtjev obavijestiti crnogorsku stranu o svim uplatama koje je izvršila.

## Član 4

### Odgovornost, garancije

(1) Isključuje se svaka odgovornost ili potraživanje garancije crnogorske strane prema njemačkoj strani.

(2) Crnogorska strana će obešteti njemačku stranu za sva potraživanja trećih lica koja proizilaze iz donacije.

(3) Odredbe stava (1) neće se primjenjivati na štetu koju su njemačka strana ili njeno osoblje prouzrokovali namjerom ili grubim nemarom.

#### Član 5 Raskid ugovora

Njemačka strana će imati pravo da jednostrano otkáže ovaj sporazum pismenim putem (pismom, e-poštom ili faksom) ako se novac ne koristi u skladu sa odredbama navedenim u članu 1 st. (2) ili ako industrijski ugovor nije zaključen do 30.09.2021. godine.

#### Član 6 Rješavanje sporova

Obje strane su saglasne da će u slučaju sporova u vezi sa izvršenjem ili tumačenjem ovog sporazuma tražiti sporazumno rješenje i uzdržati se od preduzimanja pravnih radnji.

#### Član 7 Implementacija sporazuma

(1) Za sprovođenje predmetnog sporazuma, za njemačku stranu, nadležno je: Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBv), Ferdinand-Sauerbruch-Straße 1, 56073 Koblenz, Njemačka.

(2) Za sprovođenje predmetnog sporazuma, za crnogorsku stranu, nadležno je:

Tel:

Faks:

E-mail:

#### Član 8 Završne odredbe

(1) Za sve izmjene ovog sporazuma potreban je pisani instrument koji su potpisale obje strane da bi stupio na snagu. Mora se izričito nazvati „Amandman sporazuma“. Ovo ne uključuje promjene specifikacija / količina paketa opreme navedene u članu 1 stav (2) ovog sporazuma, pod uslovom da ne dovedu do

suštinske promjene prirode paketa opreme ili do povećanja troškova koji bi premašili odobreni iznos naveden u ugovoru. Što se tiče gore pomenutih beznačajnih promjena u specifikacijama / količinama paketa opreme, biće dovoljno zajedničko odobrenje / koordinacija između strana u ovom sporazumu u tekstualnom obliku koji treba priložiti dokumentaciji sporazuma. Ako se strane ne mogu složiti o značaju promjene paketa opreme, formalni uslov u skladu sa rečenicom 1 ovog stava primenjivaće se na predviđenu izmjenu.

(2) Sporazum će se sklopiti u četiri originalna primjerka, dva na njemačkom i dva na engleskom jeziku. U slučaju nejasnoća, njemački tekst će imati prednost.

(3) Sporazum stupa na snagu na dan posljednjeg potpisivanja i na njega se primenjuje njemačko pravo, s tim što je isključena UN Konvencija o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe.

za njemačku stranu

za crnogorsku stranu

---

---